Leitfaden für die Ausschreibung

Dieser Leitfaden ist für die Ausschreibung einer Regatta, einer oder mehrerer Klassen bestimmt ist. Er ist für alle Regatten im Bereich des DSV von der Verbandsregatta bis zur Deutschen Meisterschaft anwendbar. Er ist in Übereinstimmung mit Anhang K und J der WR erstellt. Dabei wurde bei mehreren Alternativen bewusst nur eine verwendet. Für Regatten, bei denen nur deutschsprachige Teilnehmer erwartet werden, kann auf den englischen Text verzichtet werden.

Bei der Verwendung dieses Leitfadens ist zuerst die Regel J1 durchzusehen und zu entscheiden, welche Paragrafen gebraucht werden. Die Paragrafen, die durch Regel J1.1 gefordert werden, sind mit einem Sternchen (\*) markiert. Alle nicht anwendbaren oder unnötigen Unterabschnitte sind zu streichen. Entfallen auf diese Weise alle Unterabschnitte, so belässt man die Nummerierung und schreibt „nicht anwendbar“ / „not applicable“.

Wo eine Linie ( \_\_\_\_\_\_\_\_\_ ) auftritt, ist der leere Raum unter Beachtung der Hinweise am linken Rand auszufüllen, und der bevorzugte Text ist auszuwählen, wenn eine Wahl oder Option in eckigen Klammern ([.............]) angezeigt wird.

Die unten aufgeführten Unterlagen sollten möglichst mit der Ausschreibung verteilt werden, aber nicht als nummerierte Paragrafen in der Ausschreibung enthalten sein.

1. Ein Meldeformular, das vom Schiffsführer des Bootes und bei Minderjährigen von einem Erziehungsberechtigten zu unterzeichnen ist und das sinngemäß folgende Formulierung enthält: ‚Ich verpflichte mich, die **Wettfahrtregeln Segeln** und alle weiteren bei dieser Veranstaltung geltenden Regeln zu beachten.’ Und das den Haftungsausschluss enthält.

2. Bei einer Veranstaltung, bei der Meldungen aus nicht deutschsprachigen Ländern zu erwarten sind, die Ordnungsvorschriften Regattasegeln in englischer Sprache. (Diese stehen auf der Homepage des DSV zum download bereit)

3. Eine Liste der Sponsoren, wenn angebracht.

4. Eine Information über die Unterkunfts- und Camping-Möglichkeiten.

5. Eine Angabe über die Verpflegungsmöglichkeiten.

6. Die Mitglieder des Wettfahrtkomitees und des Protestkomitees.

7. Besondere Anforderungen bezüglich Liegeplätzen und Aufbewahrungsräumen.

8. Möglichkeiten für Segel- und Bootsreparaturen und Schiffsausrüster.

9. Verfügbarkeit von Charterbooten.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Auf getrennten Zeilen   * den vollen Namen der Regatta, * die sie einschließenden Daten, * den Namen des Veranstalters * sowie den Veranstaltungsort. |  | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ in der \_\_\_\_\_\_\_\_\_ Klasse vom \_\_\_\_\_\_\_ bis \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Veranstalter: | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ in the \_\_\_\_\_\_\_class  From \_\_\_\_\_\_\_ to  Organising authority: |
|  | bzw |  |  |
| Bei Meisterschaften  Auf getrennten Zeilen   * den vollen Namen der Regatta, * -die sie einschließenden Daten von der Vermessung oder der Übungswettfahrt bis zur letzten Wettfahrt bzw. der Schlussveranstaltung, * den Namen des Veranstalters * -sowie die Stadt und das Land einsetzen. |  | [Internationale] Deutsche Meisterschaft 20\_\_ in der \_\_\_\_\_\_\_\_\_ Klasse vom \_\_\_\_\_\_\_ bis \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Veranstalter: Deutscher Segler Verband  Durchführender Verein | [International ] German championship  20\_\_\_\_ in the \_\_\_\_\_\_\_class  From \_\_\_\_\_\_\_ to  Organising authority: Deutscher Segler Verband  Host Club |
| Namen einsetzen |  | Wettfahrtleiter: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Obmann Protestkomitee: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | Chairman Race Committee:\_\_\_\_\_\_\_\_  Chairman Protest Committee: \_\_\_\_\_\_ |
|  |  | **Ausschreibung** | **Notice of Race** |
|  | **1** | **Regeln** | **Rules** |
|  | **1.1\*** | Die Regatta unterliegt den Regeln wie sie in den „Wettfahrtregeln Segeln“ festgelegt sind. | The regatta will be governed by the rules as defined in *The Racing Rules of Sailing*. |
| Alle anderen Dokumente, die die Veranstaltung regeln sowie ihr Gültigkeitsbereich, sind namentlich aufzuführen; z. B. “die Ausrüstungsregeln Segeln“. | **1.2\*** | \_\_\_\_\_\_\_\_\_ gelten. | \_\_\_\_\_ will apply. |
| Siehe Regel 86.  Die Regelnummer(n) einsetzen und die Änderungen kurz zusammenfassen. Bitte Änderungen der Wettfahrtregeln nur vornehmen, wenn es dafür wichtige Gründe gibt. | **1.3** | Wettfahrtregel(n) \_\_\_\_\_\_\_\_\_ wird (werden) wie folgt geändert:\_\_\_\_\_\_\_\_\_. Die Änderungen werden vollständig in den Segelanweisungen angegeben. Die Segelanweisungen können auch weitere Wettfahrtregeln ändern. | Racing rule(s) \_\_\_\_\_ will be changed as follows: \_\_\_\_\_. The changes will appear in full in the sailing instructions. The sailing instructions may also change other racing rules. |
| Regelnummer(n) und den Namen der Klasse einsetzen. Die Regeln für jede Klasse getrennt angeben. | **1.4** | Nach Regel 87, werden die Regel(n) \_\_\_\_\_\_\_\_\_ der \_\_\_\_\_\_\_ Klasse [nicht angewendet] [wie folgt geändert: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ]. | Under rule 87, rule(s) \_\_\_\_\_ of the \_\_\_\_\_ class rules [will not apply] [is (are) changed as fol­lows: \_\_\_\_\_ ]. |
|  | **1.5** | Besteht ein Konflikt zwischen Sprachen gilt der englische Text, für die Ordnungsvorschriften des DSV der deutsche Text | If there is a conflict between languages the English text will take precedence. For the German national prescriptions the German text will take precedence |
|  | **2** | Werbung | Advertising |
| Siehe ISAF Regulation 20. Weitere anwendbare Information bezüglich Regulation 20 angeben. | **2.1** | Werbung durch den Teilnehmer ist wie folgt beschränkt \_\_\_\_\_. | Competitor advertising will be restricted as follows\_\_\_\_\_\_\_. |
| Siehe ISAF Regulation 20.4 | **2.2** | Boote können verpflichtet werden, vom Veranstalter gewählte und gestellte Werbung anzubringen. | Boats may be required to display advertising chosen and supplied by the organizing authority. |
|  | **3\*** | **Teilnahmeberechtigung und Meldung** | **Eligibility and Entry** |
| Die Klasse(n) und die Erfordernisse für die Teilnahmeberechtigung einsetzen | **3.1** | Die Regatta ist für Boote der \_\_\_\_\_\_\_\_ Klasse(n) offen | The regatta is open to boats of the \_\_\_\_\_ class(es) |
| Diese Führerscheinpflicht muss in der Ausschreibung bekannt gegeben werden | **3.2** | Der Schiffsführer muss entweder einen gültigen DSV-Führerschein, Jüngstensegelschein, Sportsegelschein oder einen für das Fahrtgebiet vorgeschriebenen oder empfohlenen amtlichen und gültigen Führerschein besitzen. Bei Mitgliedern anderer nationaler Verbände gilt ein entsprechender Befähigungsnachweis ihres Landes. | The person in charge shall either have a valid driving license of the DSV, "Youth sailor license", "Sport sailor license" or a valid official license prescribed or recommended for the sailing area. Members of other national federations shall have an adequate driving license of their national authority. |
| Notwendig bei:  Ranglistenregatten ohne die in [ ] stehende Passage.  Deutschen Meisterschaften mit der in [ ] stehenden Passage. | **3.3** | Jedes Mannschaftsmitglied muss Mitglied eines Vereins seines nationalen Mitgliedsverband von World Sailing sein. [Jeder, einem deutschen Verein angehörende Teilnehmer, muss sich über die Internetseite des Deutschen Segler-Verbandes registriert haben.] | Each crew member shall be a member of a club affiliated to a national authority of World Sailing. [Each member of a club affiliated to the DSV shall be registered at the web-site of the DSV.] |
| Die Post-, Fax und E-Mail-Adressen und das Datum für den Meldeschluss einsetzen. Der Meldeschluss muss mindestens 14 Tage vor Beginn der ersten Wettfahrt sein. Hier auch Bedingungen bei Online-Meldungen angeben. | **3.4** | Teilnahmeberechtigte Boote melden, indem sie das beiliegende Formular ausfüllen und es zusammen mit der geforderten Meldegebühr bis zum \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ an \_\_\_\_\_\_\_\_\_ senden. | Eligible boats may enter by completing the attached form and sending it, together with the required fee, to \_\_\_\_\_ by \_\_\_\_\_. |
| Nur verwenden, falls eine Beschränkungen bezüglich der Höchstteilnehmerzahl gewünscht oder notwendig ist.  Das Verfahren der verbleibenden Plätze ist mit der Klassenvereinigung abzustimmen (Siehe MO 8.1) | **3.5** | Folgende Beschränkungen bezüglich der Anzahl der Boote gelten: \_\_\_\_\_\_\_\_\_.  Wird diese Anzahl überschritten, werden 80% vorrangig an Steuerleute gemäß der aktuellen Rangliste vergeben. Die Vergabe der verbleibenden Plätze ist wie folgt geregelt: \_\_\_\_\_\_\_ | The following restrictions on the number of boats apply: \_\_\_\_\_.  If the number of entries exceeds this number, 80% will be awarded according the actual German ranking list. The remaining spots will be regulated as follows: \_\_\_\_\_\_\_ |
|  | **4** | **Einstufung** Nicht anwendbar | Classification Not applicable |
|  | **5** | **Meldegebühr** | **Fees** |
| Alle für die Wettfahrtteilnahme geforderten Meldegebühren einsetzen.  Ebenso Kontos und Zahlungsbedingungen einsetzen | **5.1** | Die geforderten Meldegebühren sind im folgenden aufgelistet: Klasse Meldegebühr \_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_  Die Zahlung des Meldegeldes muss mit der Meldung erfolgen. Der Anspruch auf Zahlung des Meldegeldes entfällt nicht durch Rücknahme der Meldung oder durch Fernbleiben des Bootes. Das Meldegeld wird nur bei Ablehnung der Meldung zurückerstattet. Die Gebühren sind zu überweisen auf\_\_\_\_ | Required fees are as follows:  *Class Fee \_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_*  The entry fee shall be paid after entering, even if the entry is cancelled later on or the boat does not show up. Entry fees will only refunded if the entry is rejected. The fees shall be paid on \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| Es sind wahlfreie Kosten (z. B. für Rahmenveranstaltungen) einzusetzen. | **5.2** | Weitere Kosten: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | Other fees: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| Hier sind auch entsprechende Bedingungen für Online-Meldungen und | **5.3** | Zur Meldung ist das in der Anlage befindliche offizielle Meldeformular zu verwenden | For Entering use the official entry form of the appendix. |
|  | **6** | **Qualifikations- und Finalserien** | **Qualifying and final series** |
| Wenn das das Feld eventuell in Gruppen aufgeteilt wird  Anzahl eintragen | **6.1** | Bei mehr als \_\_\_ gültigen Meldungen werden die Boote in etwa gleich große Flotten aufgeteilt und es wird eine Qualifikations- und anschließende Finalserie gesegelt. | If there are more than \_\_\_\_\_ entries the entries will be split into nearly equal fleets and will sail a qualifying series followed by a final series. |
| Nur verwenden, wenn die Boote eventuell in Gruppen aufgeteilt werden.  Zahl der Wettfahrten und die Nummer des Wettfahrttages eventuell anpassen. | **6.2** | Wenn am Ende des zweiten Wettfahrttages 4 Wettfahrten abgeschlossen sind, wird am nächsten Wettfahrttag die Finalserie beginnen. Ist das nicht der Fall, wird die Qualifikationsserie bis zum Ende des Tages fortgesetzt, an dem eine vierte Qualifikationswettfahrt abgeschlossen ist. | If 4 races have been completed by the end of the second scheduled racing day the final series will begin on the next racing day, otherwise the qualifying series will continue until the end of the racing day in which a fourth qualifying race is completed. |
| Nur verwenden, wenn die Boote eventuell in Gruppen aufgeteilt werden. | **6.3** | Eine Wettfahrt einer Qualifikationsserie zählt nicht, solange nicht alle Flotten der Qualifikationsserie diese Wettfahrt abgeschlossen haben. | A qualifying series race will not count until all qualifying series fleets have completed that race. |
| Nur verwenden, wenn eine Medaillenwettfahrt vorgesehen ist.  Den Satzteil in eckigen Klammern einfügen, wenn zusätzlich zur Medaillenwettfahrt ein Flottenfinale vorgesehen ist.  Anzahl der Minimalwettfahrten gegebenenfalls ändern. | **6.4** | Am letzten Wettfahrttag ist eine Medaillenwettfahrt für die ersten zehn Boote [und ein Flottenfinale für die restlichen Boote] vorgesehen, wenn bis zum Vorabend 6 Wettfahrten abgeschlossen sind. Sind am vorletzten Wettfahrttag keine 6 Wettfahrten abgeschlossen, werden am letzten Tag weitere Wettfahrten gesegelt und es entfällt die Medaillenwettfahrt [und das Flottenfinale]. | On the last scheduled racing day a medal race for the 10 best ranked boats [and a fleet final race for the remaining boats] will be sailed if at the end of the second to last racing day 6 races have been completed. If less than 6 races are completed on the end of the second to last racing day, the last racing day will be used for further races and the medal race [and the fleet final race] will be cancelled. |
|  | **7** | **Zeitplan** | **Schedule** |
| Den Tag, das Datum und die Zeiten einsetzen. | **7.1\*** | Anmeldung: Tag und Datum \_\_\_\_\_\_\_\_ Von \_\_\_\_\_\_ bis \_\_\_\_\_\_\_\_ | Registration: Day and date \_\_\_\_\_  From \_\_\_\_\_ To \_\_\_\_\_ |
| Den Tag, das Datum und die Zeiten einsetzen. | **7.2** | Ausrüstungskontrolle und Veranstaltungsvermessung: Tag und Datum \_\_\_\_\_\_\_\_ Von \_\_\_\_\_ bis \_\_\_\_\_\_\_ | Equipment inspection and event measurement: Day and date \_\_\_\_\_  From \_\_\_\_\_ To \_\_\_\_\_ |
| Überarbeiten wie gewünscht und Datum und Klassen einsetzen. Eine Übungswettfahrt, wenn geplant, mit aufnehmen. Wenn die Serie aus Qualifizierungswettfahrten und Entscheidungswettfahrten besteht, einzeln aufführen. Der Zeitplan kann auch in einer Anlage angegeben werden. | **7.3\*** | Datum der Wettfahrten: Datum Klasse \_\_\_ Klasse \_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_ Übungswettfahrt  \_\_\_\_\_\_\_ Wettfahrt Wettfahrt \_\_\_\_\_\_\_ Wettfahrt Reservetag \_\_\_\_\_\_\_ Reservetag Wettfahrt \_\_\_\_\_\_\_ Wettfahrt Wettfahrt \_\_\_\_\_\_\_ Wettfahrt Wettfahrt | Dates of racing: *Date* *Class* \_\_\_\_ *Class* \_\_\_\_\_ \_\_\_\_ practise racing  \_\_\_\_\_ racing racing \_\_\_\_\_ racing reserve day \_\_\_\_\_ reserve day racing \_\_\_\_\_ racing racing \_\_\_\_\_ racing racing |
| Klassen und Anzahl einsetzen | **7.4** | Anzahl der Wettfahrten: Klasse Anzahl Wettfahrten pro Tag \_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_ | Number of races: *Class* *Number* *Races per day* \_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_ |
| Zeit einsetzen. | **7.5\*** | Der geplante Zeitpunkt des Ankündigungssignals [für die Übungswettfahrt] [für die erste Wettfahrt] [an jedem Tag] ist: \_\_\_\_\_\_ . | The scheduled time of the warning signal for the [practice race] [first race] [each day] is \_\_\_\_\_. |
| Datum und Zeit einsetzen | **7.6** | Letzte Möglichkeit Ankündigungssignal.  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | Last possible time for warning signal  \_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| Die Vermessungen mit dem passenden Bezug auf die Klassenregeln auflisten | **8** | **Vermessung** Jedes Boot muss einen gültigen Messbrief vorweisen. Es werden Kontrollvermessungen, aber keine Erstvermessungen durchgeführt. | **Measurements** Each boat shall produce a valid measurement certificate. In addition measurement controls but no first measurement will be taken. |
| Zeit, Datum und Ort einsetzen. | **9** | **Segelanweisungen** Die Segelanweisungen sind am \_\_\_\_\_\_\_ nach \_\_\_\_\_\_ im \_\_\_\_\_\_\_ erhältlich. | **Sailing Instructions** The sailing instructions will be available after \_\_\_\_\_ on \_\_\_\_\_ at \_\_\_\_\_. |
|  | **oder** |  |  |
| Verwenden, wenn WR –Anhang S Standard Segelanweisung verwendet wird.  Ort einsetzen. | **9** | **Segelanweisungen**  Die Segelanweisungen bestehen aus den Anweisungen von WR Anhang S Standard Segelanweisungen und ergänzenden Segelanweisungen, die an der offiziellen Tafel für Bekanntmachungen ausgehängt sind, die sich in \_\_\_\_\_\_ befindet. | **Sailing Instructions**  The sailing instructions will consist of the instructions in RRS Appendix S, Standard Sailing Instructions, and supplementary sailing instructions that will be on the official notice board located at \_\_\_\_\_. |
|  | **9** | **Veranstaltungsort** | **Venue** |
| Eine Zahl oder einen Buchstaben einsetzen. Eine markierte Landkarte mit Wegbeschreibung anfertigen. | **10.1** | Anlage \_\_\_\_\_ zeigt die Lage des Regattahafens. | Attachment \_\_\_\_\_ shows the location of the regatta harbour. |
| Eine Zahl oder einen Buchstaben einsetzen. Eine Land- oder Seekarte besorgen. | **10.2** | Anlage \_\_\_\_ zeigt die Lage des Wettfahrtgebietes | Attachment \_\_\_\_\_ shows the location of the racing areas. |
| Bei Seeregatten oder besonderen Bahnen, sollte man bereits in der Ausschreibung darüber eine Aussage machen. | **11** | **Die Bahnen** Die Beschreibung der Bahnen erfolgt in den Segelanweisungen. | **The Courses** courses to be sailed will be described in the sailing instructions. |
|  | **12** | **Strafsystem** | **Penalty System** |
| Die Klasse(n) einsetzen. | **12.1** | Für die \_\_\_\_\_ Klasse(n) ist die Regel 44.1 geändert, so dass die Zwei-Drehungen-Strafe durch die Ein-Drehung-Strafe ersetzt ist. | For the \_\_\_\_\_ class(es) rule 44.1 is changed so that the Two-Turns Penalty is replaced by the One-Turn Penalty. |
| Nur aufnehmen, wenn das Protestkomitee eine internationale Jury ist oder eine andere Bestimmung der Regel 70.5 gilt. ‚Jury’ nur verwenden, wenn auf eine internationale Jury Bezug genommen wird | **12.2** | Die Entscheidungen [des Protestkomitees] [der Jury] sind, wie in Regel 70.5 vorgesehen, endgültig. | Decisions of the [protest committee] [jury] will be final as provided in rule 70.5. |
|  | **13** | **Wertung** | **Scoring** |
| Einfügen bei Deutschen Meisterschaften | **13.1** | 4 abgeschlossene Wettfahrten sind zur Gültigkeit der Meisterschaft erforderlich | 4 races are required to be completed to constitute the championship. |
| Nebenstehender Text gilt bei Deutschen Meisterschaften, bei anderen Regatten kann die Zahl 5 auch auf 4 oder 3 geändert werden. | **13.2** | Bei weniger als 5 abgeschlossenen Wettfahrten ist die Gesamtwertung eines Bootes gleich der Summe seiner Wertungen in den Wettfahrten. Bei 5 und mehr abgeschlossenen Wettfahrten ist die Gesamtwertung eines Bootes gleich der Summe seiner Wertungen mit Ausschluss seiner schlechtesten Wertung | When fewer than 5 races have been completed, a boat’s series score will be the total of her race scores. When 5 or more races have been completed, a boat’s series score will be the total of her race scores excluding her worst score. |
| Einfügen, wenn Qualifikations- und Finalwettfahrten vorgesehen sind. | **13.3** | Alle Wertungen der Wettfahrten der Qualifikationsserie werden in die Finalserie übernommen. | The race scores of the qualifying series shall be transferred in the final series. |
| Einfügen wenn in Gruppen geteilt wird | **13.4** | Werden die Boote in etwa gleichgroße Flotten aufgeteilt, wird in WR A4.2 "Zahl der gemeldeten Boote" in der Qualifikationsserie ersetzt durch "Zahl der in der größten Gruppe eingeteilten Boote". | If the entries will be split in fleets for the purposes of RRS A4.2 the number of boats entered into a qualifying series race will be the number of boats assigned to the largest qualifying fleet. |
| Einfügen, wenn Qualifikations- und Finalwettfahrten und/oder Medaillenwettfahrten vorgesehen sind. Die zutreffenden Begriffe in den [ ] einsetzen. | **13.5** | Sind Qualifikations-[und Finalserien] [und Medaillenwettfahrten] vorgesehen, bleiben alle Boote der oberen Gruppe unabhängig von der Punktzahl immer vor allen Booten der unteren Gruppe platziert. | If a qualifying series [and a final series] [and a medal race] are scheduled, the boats of the higher ranked fleet shall ranked higher than the boats in the lower ranked fleet independent of their scoring points. |
| Nur verwenden, wenn eine Medaillenwettfahrt gesegelt wird.  Den Zusatz [ ] in Abstimmung mit der Klassenvereinigung einfügen. | **13.6** | Die Wertung aus der Medaillenwettfahrt [und dem Flottenfinale] wird verdoppelt und kann nicht gestrichen werden. | The score of the medal race [and the fleet final] shall be doubled and may not be discarded. |
| Nur verwenden, wenn eine Medaillenwettfahrt gesegelt wird.  Wenn gewünscht kann dies für das Flottenfinale übernommen werden. | **13.7** | Ein Gleichstand in der Gesamtwertung nach der Medaillenwettfahrt muss zu Gunsten des Bootes mit der besseren Wertung in der Medaillenwertung gelöst werde. Dies ändert WR A8. | A series-score tie after the medal race shall be broken in favour for the better scored boat in the medal race. This changes RRS A8. |
| Nur aufnehmen, falls gewünscht  Die Kennzeichen zur Identifizierung einsetzen. Für internationale Veranstaltungen werden die Nationalitätsbuchstaben vorgeschlagen. | **14** | **Teamboote** Teamboote müssen gekennzeichnet werden durch: \_\_\_\_\_\_\_. | **Support Boats** Support boats shall be marked with \_\_\_\_\_. |
|  | **15** | **Liegeplätze** Die Boote müssen auf ihren zugewiesenen Liegeplätzen (auf dem Bootsliegeplatz) (im Hafen) liegen. | **Berthing** Boats shall be kept in their assigned places in the [boat park] [harbour]. |
| Weglassen bei Jollenregatten | **16** | **Einschränkungen des Aus dem Wasser Nehmens** Kielboote dürfen während der Regatta nur unter den Bedingungen einer vorher eingeholten schriftlichen Erlaubnis des Wettfahrtkomittees aus dem Wasser genommen werden. | **Haul-Out Restrictions** Keelboats shall not be hauled out during the regatta except with and according to the terms of prior written permission of the race committee. |
|  | **17** | **Tauchausrüstung und Plastikbehälter**  nicht anwendbar | **Diving Equipment and Plastic Pools** not applicable |
| Jeden alternativen Text, der gilt, einsetzen. Die Bänder oder Frequenzen für den Funkverkehr einsetzen, die verwendet werden oder erlaubt sind. | **18** | **Funkverkehr** Außer im Notfall darf ein Boot während der Wettfahrt weder Sprachmitteilungen noch Daten senden noch Sprachmitteilungen oder Daten empfangen, die nicht allen Booten zur Verfügung stehen. | **Radio Communication** Except in an emergency, a boat that is racing shall not make voice or data transmissions and shall not receive voice or data communication that is not available to all boats. |
| Hier sind zusätzlich die durch den durchführenden Verein oder die Klassenvereinigung gegebenen Preise aufzulisten | **19** | **Preise**  Die vom DSV vergebenen Preise und Titel richten sich nach MO15. | **Prizes**  Prizes and title will be awarded as defined in MO 15. |
| Der hier wieder gegebene Haftungsausschluss sollte von jedem Teilnehmer unterzeichnet werden. | **20** | **Haftungsausschluss** Die Verantwortung für die Entscheidung eines Bootsführers, an einer Wettfahrt teilzunehmen oder sie fortzusetzen, liegt allein bei ihm, er übernimmt insoweit auch die Verantwortung für seine Mannschaft. Der Bootsführer ist für die Eignung und das richtige seemännische Verhalten seiner Crew sowie für die Eignung und den verkehrssicheren Zustand des gemeldeten Bootes verantwortlich. Der Veranstalter ist berechtigt, in Fällen höherer Gewalt oder aufgrund behördlicher Anordnungen oder aus Sicherheitsgründen, Änderungen in der Durchführung der Veranstaltung vorzunehmen oder die Veranstaltung abzusagen. In diesen Fällen besteht keine Schadenersatzverpflichtung des Veranstalters gegenüber dem Teilnehmer. Eine Haftung des Veranstalters, gleich aus welchem Rechtsgrund, für Sach- und Vermögensschäden jeder Art und deren Folgen, die dem Teilnehmer während oder im Zusammenhang mit der Teilnahme an der Veranstaltung durch ein Verhalten des Veranstalters, seiner Vertreter, Erfüllungsgehilfen oder Beauftragten entstehen, ist bei der Verletzung von Pflichten, die nicht Haupt-/bzw. vertragswesentliche Pflichten (Kardinalpflichten) sind, beschränkt auf Schäden, die vorsätzlich oder grob fahrlässig verursacht wurden. Bei der Verletzung von Kardinalpflichten ist die Haftung des Veranstalters in Fällen einfacher Fahrlässigkeit beschränkt auf vorhersehbare, typischerweise eintretende Schäden. Soweit die Schadenersatzhaftung des Veranstalters ausgeschlossen oder eingeschränkt ist, befreit der Teilnehmer von der persönlichen Schadenersatzhaftung auch die Angestellten – Arbeitnehmer und Mitarbeiter – Vertreter Erfüllungsgehilfen, Sponsoren und Personen, die Schlepp-, Sicherungs-, oder Bergungsfahrzeuge bereitstellen, führen oder bei deren Einsatz behilflich sind, sowie auch alle anderen Personen, denen im Zusammenhang mit der Durchführung der Veranstaltung ein Auftrag erteilt worden ist. Die gültigen Wettfahrtregeln von World Sailing, die Klassenregeln sowie die Vorschriften der Ausschreibung und Segelanweisung sind einzuhalten und werden ausdrücklich anerkannt.” Es gilt das Recht der Bundesrepublik Deutschland. | **Disclaimer of Liability** The responsibility for the decision of the person in charge to participate in a race or to continue with it is solely with him, to that extent he also takes the responsibility for his crew. The helmsman is responsible for the qualification and the correct nautical conduct of his crew as well as for the suitability and the transport-safe condition of the registered boat. In cases of Force Majeure or on grounds of administrative orders or for safety reasons the organizer is entitled to make changes in the realisation of the event or to cancel the event. In these cases there does not exist any liability for compensation of the organizer to the participant. In case of a violation of obligations that do not constitute primary respectively material contractual duties (cardinal obligations), the liability of the organizer, no matter because of which cause in law, for material and property damages of all kinds and their consequences that arise to the participant during or in connection with the participation in the event resulting from a conduct of the organizer, his representatives, servants or agents, is restricted to damages that were caused wilfully or grossly negligent. When a violation of cardinal obligations occurs, in cases of simple negligence the liability of the organizer is limited to foreseeable, typically occurring damages. To the extent that the liability for damages of the organizer is excluded or restricted, the participant also relieves the staff – employees and representatives, agents, servants, sponsors and individuals who provide or drive salvage, safety or rescue vessels or assist with their use - from the individual liability for damages, as well as also all other individuals who were instructed to act in connection with the realisation of the event. The effective racing rules of World Sailing, the class rules as well as the regulations of the Notice of Race and the Sailing Instructions are to be complied with and are expressly recognised. The German law apply. |
| Betrag einsetzen | **21** | **Versicherung** Alle teilnehmenden Boote müssen eine gültige Haftpflichtversicherung mit einer Deckungssumme von mindestens \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ € pro Veranstaltung oder dem Äquivalent davon haben. | **Insurance** Each participating boat shall be insured with valid third-party liability insurance with a minimum cover of \_\_\_\_\_ € per event or the equivalent. |
| Die notwendige Information über Kontakte einsetzen. | **22** | **Weitere Informationen** Für weitere Informationen bitte an \_\_\_\_\_\_\_ wenden. | **Further Information** For further information please contact \_\_\_\_\_. |